

中心：_____

姓名：_____

1150406 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

Between him and Darcy there was a very steady friendship, in spite of great opposition of character. Bingley was endeared to Darcy by the easiness, openness, and ductility of his temper, though no disposition could offer a greater contrast to his own, and though with his own he never appeared dissatisfied. On the strength of Darcy's regard, Bingley had the firmest reliance, and of his judgement the highest opinion. In understanding, Darcy was the superior. Bingley was by no means deficient, but Darcy was clever. He was at the same time haughty, reserved, and fastidious, and his manners, though well-bred, were not inviting. In that respect his friend had greatly the advantage. Bingley was sure of being liked wherever he appeared, Darcy was continually giving offense.

endear 使受喜愛

openness 率真

ductility 溫順

disposition 性格

haughty 傲慢的

reserved 含蓄的

fastidious 愛挑剔的

well-bred 受過良好教育的